

Christian Wilhelm Kindleben,	Christian Wilhelm Kindleben,	Christian Wilhelm Kindleben,	Christian Wilhelm Kindleben,
Gaudeamus igitur	Ĝoju, ĝoju ni kolegoj	Lebt, so lang die Jugend schäumt	Brüder, laßt uns fröhlich sein
	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Johann Friedrich Lentner</i>	<i>tradukita de Johann Christian Günther</i>
1. Gaudeamus igitur, juvenes dum sumus; post jucundam juventutem post molestam senectutem nos habebit humus.	1. Ĝoju, ĝoju ni kolegoj, dum ni junaj estas! Post plezura estanteco, post malĝoja maljuneco sole tero restas.	1. Lebt, so lang die Jugend schäumt Freudigen Gefühlen! Nach der Jugend froher Hast, Nach des Alters trüber Last Ruhem wir im Kühlen.	1. Brüder, laßt uns fröhlich sein, weil der Frühling währet! Bricht der Jahre Winter ein, ist die Kraft verzehret. Tag und Stunde warten nicht; dem, der keine Rosen bricht, ist kein Kranz bescheret.
2. Ubi sunt, qui ante nos in mundo fuere? Vadite ad superos, transite ad inferos, ubi jam fuere.	2. Vivo estas tre mallonga, kuras ne tenate. Kaj subite morto venos, kaj rapide ĉiun prenos, ĉiun senkompate.	2. Wo sind jene, die vor uns Diese Welt bebauet? Schwinget euch zum Götterzelt, Steiget in die Unterwelt, Wo ihr längst sie schauet!	2. Unser junges Leben eilt mit verhängtem Zügel; Krankheit, Schmerz und Gram verweilt, nur die Lust hat Flügel. Ob wir uns hier wiedersehn Und wie heut ein Fest begehn, Wer gibt Brief und Siegel?
3. Vita nostra brevis est, brevis finietur, venit mors velociter, rapit nos atrociter, nemini parcetur.	3. Kie niaj antaŭuloj en la mondo sidas? Iru al la superuloj, serĉu ilin ĉe subuloj. Kiu ilin vidas?	3. Kurz ist unser Lebenslauf, Bündig ist's vorüber; Kommt der Tod mit raschem Schritt, Nimmt uns jähem Griffes mit, Keinen schont sein Hieber.	3. Wo sind jene, sagt es mir, die vor wenig Jahren jung und fröhlich, so wie wir, und voll Hoffnung waren? Ihre Leiber deckt der Sand, sie sind weit von hier verbannt, zum Cocyt gefahren.
...

4. Vivat academia, vivant profesores, vivat membrum quodlibet, vivant membra quaelibet, semper sint in flo- re!	4. Vivu la akade- mio kaj la profesoroj! Vivu longe kaj en sano ĉiu akademiano. Vivu sen doloroj!	4. Unserer Schule nun ein Hoch! Allen, die da lehren! Jedem Jünger ein Pokal! Ihre Blüte allzumal, Ewig soll sie währen!	4. Wer nach unsern Vätern forscht, mag den Kirchhof fragen; ihr Gebein, das längst ver- morscht, wird die Lehr' ihm sagen: "Braucht das Leben, braucht es bald! Eh' die Morgenglocke schallt, Kann die Stund' euch schlagen"
5. Vivant omnes virgines faciles, formosae, vivant et mulieres, tenerae, amabiles, bonae, laboriosae!	5. Vivu ĉiuj la kna- binoj, belaj kaj honte- maj! Vivu ankaŭ la viri- noj, amikinoj kaj ma- strinoj, bonaj, laboremaj.	5. Alle Mädchen leben hoch, Wohlgestalt und schmiegsam! Auch den Frauen brin- gens' wir, Freundlich und von hol- der Zier, Häuslich fromm und fügsam.	
6. Vivat et res pu- blica et qui illam regit, vivat nostra civi- tas, maecenatum cari- tas, quae nos hic prote- git.	6. Vivu, floru nia regno kaj regnestro nia! Kaj amikoj mece- nataj, protektantoj esti- mataj de l' akademio.	6. Hoch auch das gemeine Wohl, Jener, der es leitet! Trinkt auf unsre gute Stadt, Auf der Gönner Freun- desthat, Die uns Schutz bereitet!	
7. Pereat tristitia, pereant osores, pereat diabolus, quivis antiburschi- us, atque irrisores.	7. Mortu, mortu malgajeco, mortu la doloroj! Mortu ĉiu intrigan- to kaj malamon kon- servanto longe en la koroj!	7. Nieder mit der Trau- rigkeit, Mit den alten Drachen! Nieder mit dem Teufel auch, Nieder, die den Bur- schenbrauch Schmähen und verach- ten!	
...

Verkinto de tiu ĉi Latina poemo estas CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 – †1785), publikigita 1768.

Arg-81-158 (2004-01-28 17:05:20)

Christian Wilhelm Kindleben, Student der Theologie in Halle, hat auf Grund einer alten Vagantendichtung

aus dem 13. Jahrhundert, die auf einen lateinischen Bußgesang aus dem Jahre 1267 zurückgeht, diese Fassung des Liedes geschaffen. (Siehe das Liederbuch "Gaudeamus igitur", Historische Studentenlieder, zusammengestellt von Günter Steiger und Hans-Joachim Ludwig, VEB Deutscher Verlag für Musik, Leipzig, 1989, ISBN 3-370-00018-0)

Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 – †1785) *en Esperanton de* LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-81-159 (2004-01-28 17:08:17)

La teksto de tiu ĉi traduko estas prenita el la kantlibro "Mia Kantaro I" de Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen (5a plibonigita eldono de Novembro 2001).

Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 – †1785) *en la Germanan de Johann Friedrich Lentner en 1850.*

Arg-81-178 (2003-11-20 11:20:28)

Diese Fassung ist entnommen aus den Liederbuch "Deutsche Studentenlieder", herausgegeben von Georg Scherer, erschienen im Jahre 1981 im Verlag Edition Olms Zürich.

Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 – †1785) *en la Germanan de* JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (*1695 – †1723) *en 1717.*

Arg-81-177 (2006-02-28 12:21:40)

überarbeitete Fassung von C. W. Ramler, entnommen aus den Liederbuch "Deutsche Studentenlieder", herausgegeben von Georg Scherer, erschienen im Jahre 1981 im Verlag Edition Olms Zürich